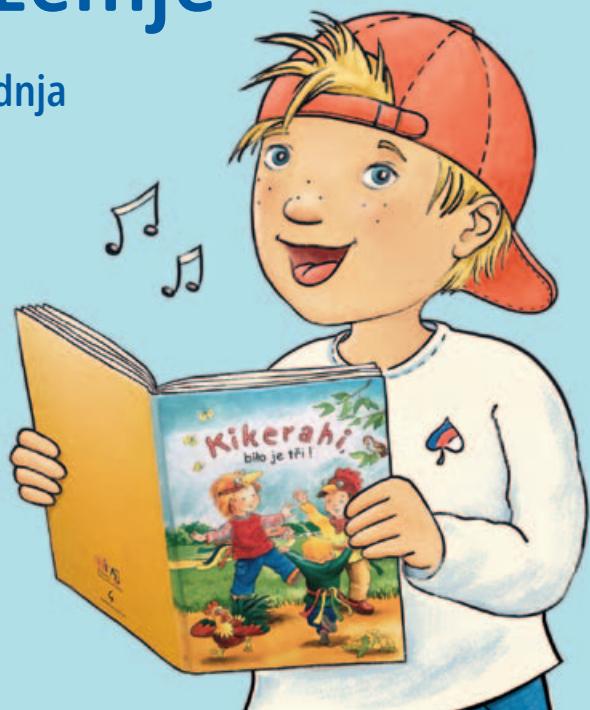


# Lutki



## Rjany džeń a božemje

Spěwy w běhu dnja



za kubłarki a kubłarjow

2024 | 1

# Wobsah

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>2</b> Dobre ranje!                    | <b>11</b> Džěći lube, hladajće!   |
| <b>3</b> Dobre ranje, dobre ranje        | <b>12</b> Džěći, pojmy won!       |
| <b>3</b> Jakub je tu                     | <b>13</b> Naše ručki mazane       |
| <b>4</b> Do pěstowarnje chodžimy         | <b>14</b> K snědani!              |
| <b>5</b> Raz, dwaj, tři – čicho!         | <b>15</b> Hłódni smy!             |
| <b>5</b> Skok so nastupić!               | <b>16</b> Hdýž sej ruce podamy    |
| <b>5</b> Chcemy so zestupać              | <b>16</b> Za blido smy so sydnyli |
| <b>6</b> Do koła                         | <b>17</b> Za blido so sydnjemy    |
| <b>6</b> Do kruha so stupimy             | <b>18</b> Njech wam zesłodží!     |
| <b>6</b> Pójče do koła                   | <b>19</b> Wobjed woła!            |
| <b>7</b> Wjele, wjele džěći              | <b>20</b> Džak, džak, Božo čí     |
| <b>8</b> Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko       | <b>21</b> Ja sej zuby wurjedžu    |
| <b>9</b> Prošu hrajki zrumujće           | <b>22</b> Zubnoh čerta wućerić    |
| <b>9</b> Hrajkanje je nimo – wariantka 1 | <b>23</b> Mučni smy               |
| <b>9</b> Hrajkanje je nimo – wariantka 2 | <b>23</b> Čas do łoża             |
| <b>10</b> Džemy wonka sej pohrajkać      | <b>24</b> Lehńče so do łóžka      |
| <b>10</b> Dwaj a dwaj                    | <b>24</b> Božemje                 |

# Předsłowo

Lube kublarki a lubi kublarjo,  
w rukomaj dźeržiće přeni zešiwk »Lutki-special« – wosebite  
wudaće časopisa »Lutki za kublarki a kublarjow«, kotrež  
koncentruje so na wěstu wuzwolenu temu. W přichodźe  
chcemy Wam přeco zaso raz tajki »Lutki-special« sprě-  
hotować, potom tež zaso na krućišej papjerje – w nadziji,  
zo so prawje dołho dźerži a trajne městno we Waśich  
polcach namaka.

Kaž z naší prawidłownje wuchadźacej přílohu za  
kublarki a kublarjow k dźěćacemu časopisej »Lutki«  
chcemy Was z našim »Lutki-specialom« při serbskorěč-  
nym kublanju dźěći podpěrać. W tutym přenim zešiwku  
namakaće zběrku spěwow, kotrež wšedne wotběhi  
w žlobiku a dnjowym hladanišču, ale tež w pěstowarni  
přewodźeja. Tak móžeće krótke a tróšku dlěše spěwy  
w rańšim kole, do jědze abo do připođnišeho spara  
zanjesć. Spěwčki hodža pak so tež za situacie, hdyz maja  
dźěći hrajki zrumować, so do koła abo rynka zestupać abo  
sej zuby wurjedźić. K wulkej wjetšinje spěwow namakaće  
QR-cody, přez kotrež móžeće sej nahrawanja Jadwigi Kaul-  
fürstoweje (hłós) a Fabiana Kaulfürsta (gitara) napiskać  
a tak spěwy spěšnje nazwućować. Kóžde dźěćo rady spěwa  
a ze spěwčkom na hubomaj poběža wšedne wotběhi hižo  
skoro kaž samo wot so!

*Waša Lutki-redakcja*

# Dobre ranje!

tekst a hudzba: Fabian Kaulfürst



\* mјено дјесћа засадžић

\*\* pohib individualne zasadžić (skakaj, iuskaj, dumpaj, teptaj ...)

# Dobre ranje, dobre ranje

tekst a hudžba: Maria R.-Šołćina



## Jakub je tu

Musical score for 'Ja-kub je tu' in G major, 4/4 time. The vocal line consists of two staves. The first staff includes lyrics for measures 1-4: 'Ja - kub je tu,' followed by a repeat sign. The second staff continues the lyrics for measures 5-8: 'Ja - kub je tu,' followed by a repeat sign. The vocal line concludes with 'wšit - kim' on the first staff and 'k wje - se - lu.' on the second staff. The vocal part is supported by a piano accompaniment consisting of eighth-note chords.

# Do pěstování chodzímy

tekst a hudzba: Maria R.-Šołćina

2

Do pěstowarnje chodźimy, rady sej tam spěwamy.

Wiele spiewkow znajemy, k tutym hudzbu cinimy.

3

Do pěstowarnie chodźimy, rjenje sei tam hraikamy.

Při tym wiele wuknijemy, štož za přichod triebamy.



# Raz, dwaj, tři – čicho!

tekst a hudžba: Maria R.-Šołćina

Raz, dwaj, tři, džé- či, nět-ko je zas či - cho.



## Skok so nastupiť!

tekst a hudžba: Maria R.-Šołćina

Raz, dwaj, tři, kóz- de džé- čo skok so na-stu - pi.



## Chcemy so zestupać

tekst a hudžba: Fabian Kaulfürst

1. Při du - rjach chce - my so ze - stu - pać.  
2. Mó - ni - ka,\*\* Mó - ni - ka pře - dku stej'.

Štó da smě, štó da smě, pře - dku\* stać?  
Pla - ca - my, wo - la - my: Hej, hej, hej!



\* alternatiwa: přeni/prěnja, druhi/druha ...

\*\* jméno džěšča zasadžíč (Milan, tón...; Hilža, ta ...)

# Do koła

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina



1. Pój-će, pój-će, pój-će do ko - ła! Pój-će wśit-ke dźe-ćí, dźe-ćat-ka.
2. Po-daj-će sej ru-ce, raz, dwaj, tří, zo so spěš-nje ko-ło za - či- ni.



# Do kruha so stupimy

tekst a hudźba: Weronika Butendeichowa



Do kru-ha so stu - pi - my a sej ru - ce po - da - my.

# Pójče do koła

tekst a hudźba: Weronika Butendeichowa



Pój - če, lu - be dźe - čat - ka, spěš - nje wśit - ke do ko - ła!

# Wjele, wjele džěći

po originalu »Viele, viele Kinder« – tekst a hudžba: Franz Kett  
awtor přełožka do serbščiny njeznaty

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time with a key signature of one flat. The first staff starts with a F major chord, followed by B, C<sup>7</sup>, F, Dm, and Gm. The lyrics are: "Wje-le, wje-le džě-ći smy so zhro-ma-dži-li. Wje-le, wje-le džě-ći". The second staff starts with a C<sup>7</sup> chord, followed by F, C<sup>7</sup>, F, C<sup>7</sup>, and F. The lyrics are: "smy zas tu. Spra-wa je-dne, zlě-wa je-dne, a tam pó-dla hi-šče je-dne.". The third staff starts with a C<sup>7</sup> chord, followed by F, B, F, C<sup>7</sup>, F, B, F, C<sup>7</sup>, and F. The lyrics are: "A tak da-le, a tak da-le. A tak za-či-ni so kruh a tak za-či-ni so kruh.". The chords are indicated above the notes in each measure.

# Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko

tekst a hudžba: Jandytar Hajnk-Förster

1. Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Wit - ko - ta - kle rě - kam ja.

„Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Wit - ko!“, džě - čí wo - ťa - ja.

Z Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Wit - kom zet - ka - wa - my so.

Z Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Wit - kom - to smy pře - čel - jo.

Z Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Wit - kom - to smy pře - čel - jo.

2.

Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko jara wjele wě.  
Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko, toho znaja wšě.  
Z Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witkom naša bobrija  
||: ju, ju, ju, ju, ju wšak - serbsce powěda. :||

3.

Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko, příndź tuž bórze zas!  
Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko, budź tu pola nas.  
»Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko«, lubje prosymy,  
||: »Wopytaj nas dale w rjanej Łužicy!« :||

4.

Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko nětko domoj dže.  
Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko praji: »Božemje!«  
Wi-, Wi-, Wi-, Wi-, Witko bórze wróci so,  
||: dokelž smy tu wšitcy dobri přečeljo. :||

# Prošu hrajki zrumujće

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Musical notation for the first song in G major. The lyrics are: Pro-šu hraj-ki zru-muj-će spěš-nje wšit-cy zhro-ma-dnje.



## Hrajkanje je nimo

wariant 1

Musical notation for Hrajkanje je nimo variant 1 in D major. The lyrics are: Hraj-ka-nje je ni - mo. Pro-šu, pro-šu zru-mo-wać!

## Hrajkanje je nimo

wariant 2

Musical notation for Hrajkanje je nimo variant 2 in D major. The lyrics are: Hraj-ka-nje je ni - mo. Sko-ku, sko-ku zru-mo-wać!

# Dźemy wonka sej pohrajkać

swing 

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst



G

1. Dźe - my nět      won - ka sej      po - hraj - kać!  
2. Pla - ca - my,      kles - ka - my      do ru - kow!

G

Chce - my so      do ryn - ka      ze - stu - pać!  
Štó da tu      nje - by rad      so - bu šoł?



## Dwaj a dwaj

swing 

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst



G

Di - bl da - bl,      di - bl da - bl,      haj, haj, haj!

G

Ně - tko dźe - my,      ně - tko dźe - my      dwaj a dwaj!



# Dzěčí lube, hladajće!

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst

D                    A                    D  
Dzě - či,        džě - či lu - be,        hla - daj - - če:  
A  
Won - ka,        won - ka rja - ne        wje - dro        je!  
D                    G                    A                    D  
Wu - cho - dzo        - wać        chce - my        so.  
A  
Pój - če,        słón - čko        ča - ka        žno.  
D  
Dzě - či,        džě - či lu - be,        hla - daj - - če:  
A                    D  
Won - ka        rja - ne        wje - dro        je!



## Dzěći, pojmy won!

tekst a hudzba: Fabian Kaulfürst

D A D

Dzě-čí, pój - my won! Hej! Što ha bu- dže pon? Hej!

G D A D

1. Won-ka chce- my hraj-kać sej, ča - ka rja- ny dyr-dom-dej!  
 2. Pón-dže-my tam do pě-ska, tón tak rje- nje kny-sko - ta!  
 3. Po lu - ce tam ska-ka-my. Nje-wal pak so do tra-wy!

G D A D

Won my chce-my hić, hić, ně - što do - ži - wić! -wić!



## Naše ručki mazane

tekst a hudzba: Fabian Kaulfürst



# K snědani!

tekst a hudžba: Fabian Kaulfürst

Sně - dań, sně - dań, ze - sy - daj - my so!  
Sně - dań, sně - dań na nas ča - ka žno!  
Ja - bļu - čko,\* ja - bļu - čko taj - ke do - bre je!  
Sně - dać ně - tko kóž - de džě - óco chce!



\* alternatiwnje: Pomazka, pomazka tajka dobra je!

# Hłodni smy!

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst

Ty a ty a ty! Wši-tcy hłó-dni smy!  
Ow, kak de-rje wo-nja tu! Pój-će, pój-će k wo-bje-du!  
Ty a ty a ty! Wši - tcy hłó - dni smy!



# Hdyž sej ruce podamy

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina



Musical notation for the song "Hdyž sej ruce podamy". The key signature is G major (one sharp). The melody consists of two lines of music. The first line starts with G, followed by C, D, G, and C. The lyrics are: "Hdyž sej ru-ce po-da-my, pře-čel-nje so smě-je-my. Do-pra-wa nětk". The second line starts with D, followed by C, D, G, D<sup>7</sup>, and G. The lyrics are: "nyg-nje-my, do-lě-wa tež pře-čel-nje. Daj-če sej ze-slo-dzec.". The notation uses quarter notes and eighth notes.



# Za blido smy so sydnyli

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina



Musical notation for the song "Za blido smy so sydnyli". The key signature is G major (one sharp). The melody consists of two lines of music. The first line starts with D, followed by A<sup>7</sup>, D, G, and A<sup>7</sup>. The lyrics are: "Za bli-do smy so sy - dny - li. Či - ste ma - my". The second line starts with D, (G), A<sup>7</sup>, followed by D, G, A, and D. The lyrics are: "por - sć - ki. Njech nam wo - bjud ze - sło - dži!". The notation uses quarter notes and eighth notes.



# Za blido so sydnjemy

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Za bli-do so sy - dnje-my, hłód-ne brju-chi ma - my.  
Ru - ce se - bi po - da - my, jěsc̄ sej sło - dźeć da - my.  
Pře - ju či, pře - ju mi, zo nam jěsc̄ nětk ze - sło - dži.



# Njech wam zesłodži!

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst

A musical score for a children's song. It consists of three staves of music in common time (4/4). The first staff starts with a C chord. The lyrics are: "Psyk tón šcow-ka: „Waw!“" The second staff starts with an F chord. The lyrics are: "Kóčka mjaw-či: „Mjaw!“" The third staff starts with a C chord. The lyrics are: "Ptaček pak rje-nje fi-fo - li: „Njech Wam wo-bjed ze-słodži!“" The fourth staff starts with an F chord. The lyrics are: "Ptaček pak rje-nje fi-fo - li: „Njech Wam ze-słodži!“" The chords indicated above the notes are C, G, C, G<sup>7</sup>, C, F, C, G<sup>7</sup>, C.



# Wobjed woła!

swing 

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst

D



A

1. Wo-bjed wo - Ła, wo-bjed wo - Ła, wo-bjed wo - Ła dżě - Ći - nu.
2. Wo-bjed sło-dži, wo-bjed sło-dži, wo-bjed sło-dži wul-ko-tne!
3. Łzi-čku wzaj-će, Łzi-čku wzaj-će, Łzi-čku wzaj-će! Do dżě - Ła!

G D A D



Pój-će, dżě-ći, pój-će, dżě-ći, pój-će, dżě-ći k wo-bje-du.  
Wšo so zhu-bi, wšo so zhu-bi, wšo so zhu-bi we brju-še!  
Tak so ta-ler, tak so ta-ler, tak so ta-ler wu-la-pa!

G D A D



Pój-će, dżě-ći, pój-će, dżě-ći, pój-će, dżě-ći k wo-bje-du.  
Wšo so zhu-bi, wšo so zhu-bi, wšo so zhu-bi we brju-še!  
Tak so ta-ler, tak so ta-ler, tak so ta-ler wu-lap-ta!



# Džak, džak, Božo čí

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Džak, džak, Bo - žo, čí! Džak, džak pra - ju čí. Ty  
da-riš wšě-dny chlěb tež mi, wšit-ko, štož mje na - sy-čí.

2.

Džak, džak, Božo, čí! Džak, džak praju čí  
za bratra, sotru, staršeju, twoju lubosć njeskónčnu.

3.

Džak, džak, Božo, čí! Džak, džak praju čí,  
zo mnoho přečelov tež mam, takle njejsym ženje sam.



# Ja sej zuby wurjedžu

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time. The first staff starts with a C chord. The lyrics are: Ja sej zu-by wu-rje-džu, no-pašk z wo-du na-pjel-nju. The second staff starts with a C chord. The lyrics are: Zub-nu pas-tu, raz, dwaj, tři, a tež šcět-ku do ru - ki. Haj! The third staff starts with a C chord and is labeled 'refren'. The lyrics are: Zub-, zub-, zu-by wu-rje-džu, w tak-če zu-by šcět-ku-ju. The fourth staff starts with a F chord. The lyrics are: Zub-, zub-, zu-by wu-rje-džu, čer - či - ki wšě wu-čě-rju.

2.

Ja sej zuby wurjedžu, horje, dele šcětkuju.  
Zady, prědku, raz, dwaj, tři, čěkajće, wšě čerčiki!  
refren: Zub-, zub-, zuby wurjedžu ...

3.

Ja sej zuby wurjedžu, z wodu pastu wuplunu.  
Hladam spěšnje, raz, dwaj, tři, hač so wone lubja mi.  
refren: Zub-, zub-, zuby wurjedžu ...



# Zubnoh čerta wućerić

melodija po: »Brüderchen komm tanz' mit mir«

tekst: Weronika Butendeichowa

1.

Zubnu ščétku do rukil!

Pastu na nju dam ja či.

*refren:*

Jónu sem, jónu tam, čiste zuby bórze mam.

2.

Krajaki tuž kedźbujće,

mokre nětko budžeće.

*refren:* ...

3.

Na rjad příndu čronowcy

a tež wšitke susody.

*refren:* ...

4.

Rjenje sy je wučisćił,

zubnoh čerta wućerił.

*refren:* ...

5.

Hišće raz tu rjanu hru,

zuby rjedžić lubuju.

*refren:*

Jónu sem, jónu tam, čiste zuby nětko mam!

# Mučni smy

tekst a hudźba: Fabian Kaulfürst

Mu, mu, mučni smy!  
Mu, mu, mučni smy!

Wšit-cy wó-tře zy-wa-ja,  
chě-tře pón-du do lóž-ka!

Mu, mu, mučni smy!  
Mučni smy a zy-wa-my!

Uaa!



# Čas do łóża

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Nět-ko je čas do ło-ža, kni-hi so tuž zru-mu-ja.



# Lehńče so do łóžka

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Musical notation for 'Lehńče so do łóžka' in G major, 4/4 time. The lyrics are: Lu - be dźě-ćí, dźě-ćat-ka, lehń-će so nětk do łóž-ka.



# Božemje

tekst a hudźba: Maria R.-Šołćina

Musical notation for 'Božemje' in G major, 4/4 time. The lyrics are: Bo - že-mje, bo - že-mje, do-moj nět-ko pón-dže-my.



Njebě nam přeco móžno, přełožowarja abo přełožowarku spěwa zwěšći. Woprawnjenie žadanja samozrozumliwe we wobłuku zwučenych dojednanjow zarunamy.

Es war uns nicht immer möglich, den Übersetzer oder die Übersetzerin des Liedes festzustellen. Berechtigte Forderungen entschädigen wir selbstverständlich im Rahmen der üblichen Vereinbarungen.

#### IMPRESUM

LUTKI – 23. lětník

**Wudawaćel/Herausgeber**

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotař dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srédkow na zakladźe hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborske a Sakske krajny sejm wobzamknili.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



**Zestajerka/Liedauswahl**

Jadwiga Kaulfürstowa

**Redaktorka/Redakteurin**

Weronika Butendiechowa

**Wuhotowanje/Gestaltung**

ibranka.grafika

**Ilustracije/Illustrationen**

Martina Burghart-Vollhardt

**Ćišć a wjazanje/Druck u. Bindung**

SAXOPRINT GmbH

skazanske číslo: P-0/358/24

Hač »K snědani!«, hdyž »Wobjed woła!« abo hdyž je za małe dźęći  
»Čas do łóżka – w tutej zbörce namakaće jednore, mnogo-  
stronske a w praksy wupruwowane spěwčki, kotrež nimale kóždu  
(přechodnu) situaciju we wšědnym pěstowarskim dnju ze spodobnej  
melodiju a rytmusom přewodžuja.



**Waše měnjenja, kritiki, pokipy  
a skazanki Lutkow pósćelče  
prošu na:**  
Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum**  
Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen  
**e-mail:**  
sekretariat@witaj.domowina.de